UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA

FACULTATEA LIMBI ŞI LITERATURI STRĂINE

DEPARTAMENTUL TRADUCERE, INTERPRETARE ŞI LINGVISTICĂ APLICATĂ

**CURRICULUM**

la disciplina

**TEHNICI DE TRADUCERE ORALĂ. TRADUCEREA CONSECUTIVĂ DIN LIMBA ROMÂNĂ/RUSĂ ÎN LIMBA ENGLEZĂ**

**Ciclul I, Licenţă**

**AUTOR: CARAGIA RODICA,**

**Lector universitar**

**CHIŞINĂU 2017 – actualizat 2020**

**Aprobat:**

**la şedinţa departamentului Traducere, Interpretare şi Lingvistică Aplicată**

**din „ 28” august 2020**

**Director Departament\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Grădinaru Angela, dr., conf. univ.**

1. **PRELIMINARII**

Cursul *Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză* este destinat studenţilor anului III, ciclului I Licență, ***Traducere și Interpretare. Limba engleză și Limba B*** și va fi predat în limba engleză.

Cursul *Tehnici de traducere orală* este un curs teoretico-practic care propune studenților concepte şi instrumente fundamentale pentru abordarea teoretică şi practică a traducerii orale (interpretare). Cursul este constituit în baza anumitor aspecte care au drept scop crearea unei imagini relevante asupra complexității procesului de traducere orală, a specificului și particularităților activității de interpretariat, precum și dezvoltarea abilităţilor şi deprinderilor necesare unui interpret.

În cadrul acestui curs vor fi prezentate particularităţile, principiile, metodele şi exerciţiile, clasice şi individuale, specifice diferitor tipuri de traduceri orale (consecutivă, simultană, de pe foaie, şoptită, comunitară etc.).

Cursul practic *Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză* este constituit în baza anumitor aspecte practice care au drept scop dezvoltarea abilităţilor şi deprinderilor necesare unui traducător de consecutivă.

1. **ADMINISTRAREA DISCIPLINEI**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Forma de învăţământ | Codul disciplinei | Denumirea disciplinei | Responsabil de disciplină | Semestrul | Ore total: | | | | | Evaluarea | Nr. de credite |
| Total | inclusiv | | | |
| C | S | L | LI |
| cu frecvenţă la zi | S.04.A.46 | *Tehnici de traducere orală şi Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză* | R. Caragia, lector universitar | V | 90 | 30 | 60 |  |  | examen | 6 |

**Unităţi de conţinut şi repartizarea orientativă a orelor**

Tehnici de traducere orală

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nr. d/o** | **Unităţi de conţinut** | **Ore** | | |
| **Curs** | **Seminar** | **Lucrul individual** |
|  |  | zi | zi | zi |
|  | Preliminarele cursului. Aspecte practice. | 2 | 2 | 4 |
|  | Resurse de pregătire pentru interpreţi. Corpusul lingvistic. | 2 | 4 | 10 |
|  | Traducerea consecutivă. | 2 | 10 | 12 |
|  | Luarea de notiţe în traducerea consecutivă. | 6 | 12 | 18 |
|  | Specificul activității de interpretariat. | 6 | 10 | 16 |
|  | Specificul traducerii comunitare | 4 | 2 | 6 |
|  | Specificul traducerii materialelor video. | 4 | 16 | 16 |
|  | Etapele de organizare a unei conferinţe | 4 | 4 | 6 |
| **Total** | | **30 ore** | **60 ore** | **90 ore** |

# COMPETENŢE PROFESIONALE ȘI FINALITĂȚI DE STUDIU

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Competențe profesionale** | **Finalități de studiu** |
| **1.** | Decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat; | * + a recepta mesaje transmise oral sau scris în diferite situaţii de comunicare;   + a identifica aspectele care împiedică decodificarea mesajului din limba sursă;   + a determina rolul situației de comunicare în decodarea mesajului în limba sursă la nivel general și specializat;   + a determina sensul de bază şi cel contextual al unităților lexicale;   + a identifica ideea principală și ideile secundare ale unui text / discurs în limba sursă la nivel general și specializat;   + a determina rolul contextului în descifrarea sensului şi a semnificaţiilor;   + a reproduce cu exactitate date, fapte, evenimente;   + a decodifica mesajul indiferent de registru, accent, dificultate.   + a reproduce cu exactitate şi corectitudine maximă textul din limba sursă. |
| **2.** | Traducerea și interpretarea textelor în limba sursă conform normelor și condițiilor cerute de angajator; | - a identifica particularităţile diferitor tipuri de traducere orală;  - a determina particularităţile de traducere a textelor și situațiilor de traducere;  - a interpreta din punct de vedere semantico-pragmatic textele ce urmează să fie traduse;  - a analiza dificultățile de traducere lexicale, gramaticale, stilistice și socioculturale;  - a traduce oral textele specializate și de limbaj general respectând rigorile și particularitățile acestora în limba țintă;  - a aplica tehnicile de traducere specifice în procesul de traducere orală;  - a argumenta strategiile de traducere utilizate;  - a interpreta texte şi discursuri în baza notiţelor;  - a interpreta cu exactitate şi corectitudine maximă ideile din textele şi mesajele ce urmează să fie traduse în limba țintă. |
| **3.** | Utilizarea tehnologiilor informaționale destinate operațiunilor de traducere și interpretare; | - a descrie utilajul, echipamentul necesar în diferite tipuri de traduceri orale;  - a manipula cu uşurinţă cu utilajul şi programele computerizate destinate pentru traducere (Audacity, sistemul de traducere simultană);  - a utliza programele computerizate (precum Audacity) pentru înregistrarea, salvarea traducerilor orale;   * + a utiliza programul Subtitling workshop la subtitrarea secvențelor audio;   + a selecta documentele în formate optime pentru traducere, subtitrare;   - a efectua subtitrarea şi/sau dublarea secvenţelor propuse; |
| **4.** | Utilizarea resurselor lexicografice, terminologice și documentare pertinente ; | - a enumera principalele resurse pentru interpreți (baze de date, dicționare etc.);  - a se servi de surse autentice în procesul de documentare şi traducere;  - a utiliza dicţionare bilingve şi monolingve, resurse pentru interpreți;  - a descrie criteriile aplicate la selectarea materialelor pentru constituirea corpusului lingvistic;   * a elabora corpusuri la temele propuse; * a creea glosare şi fişe terminologice pe baza vocabularului studiat;   - a argumenta importanța constituirii corpusului în activitatea de traducere. |
| **5.** | Elaborarea strategiilor și procedeelor de traducere în funcție de obiectul, tipul, contextual și destinatarul traducerii/interpretării; | - a identifica problemele de ce apar în procesul de traducere orală;  - a recunoaște tipul de traducere orală și specifiul acesteia;  - a determina tehnicile de traducere orală şi situațiile de aplicare;  - a compara asemănările şi deosebirile dintre anumite tehnici;  - a determina schimbările de sens ca rezultat al aplicării diferitor tehnici de traducere;  - a aplica corect diverse metode, procedee şi tehnici de traducere orală;  - a aplica principiile de luare de notițe în traducere;  - a compara diverse variante de traducere pentru a argumenta variantele adecvate;  - a identifica cuvintele cu dificultăţi în textele/discursurile destinate traducerii orale;  - a argumenta strategiile utilizate în procesul de traducere orală;  - a determina atuurile şi neajunsurile diferitelor tehnici de traducere aplicate în cazul unei şi aceleiaşi unităţi a limbii surse;  - a propune strategii de traducere în vederea obținerii echivalenței pragmatice între textul sursă și textul țintă;  - a recomanda echivalenţi standardizaţi şi adecvaţi în funcţie de context; |
| **6.** | Revizuirea, redactarea și editarea traducerilor; | - a determina tehnicile de evaluare și autoevaluare ale unei traduceri;  - a evalua / autoevalua traducerile orale din punct de vedere al conținutului și al vocalizării;  - a evalua / autoevalua traducerile orale din punct de vedere lexical, gramatical și stilistic; - a propune soluții pentru evitarea posibilelor erori în traducere; |
| **7.** | Producerea documentelor cu conținut general și specializat în limba sursă și limba țintă; | - a determina principiile şi legile de constituire a unui text/discurs;  - a identifica tipurile de traduceri orale și particularătățile fiecăruia;  - a analiza trăsăturile distinctive ale diferitelor tipuri de discurs în baza tipului de traducere;  - a produce texte în baza notițelor;  - a produce texte utilizând echivalența adecvată;  - a reproduce traduceri rezumative; |
| **8.** | Respectarea codului deontologic și a legislației în vigoare în domeniul traducerii și interpretării. | - a enumera documentele și actele internaționale și naționale care reglementează activitatea de traducere orală;  - a identifica aspectele deotologice proprii unui interpret;  - a respecta regulile de lucru în echipă. |

1. **UNITĂŢI DE ÎNVĂȚARE**

***Tehnici de traducere orală***

|  |  |
| --- | --- |
| **Tema 1. Preliminarele cursului. Aspecte practice și resurse pentru interpreți.** | |
| **Obiectivele de referinţă** | **Unități de conţinut** |
| * să definească conceptul de traducere orală; * să identifice diferenţele şi asemănările dintre traducerea orală și traducerea scrisă; * să definească conceptul de limbă de lucru; * să identifice problemele cu care se confruntă interpretul; * să compare modul de lucru al interpretului cu cel al traducătorului; * să compare calităţile necesare unui interpret cu cele necesare unui traducător; * să enumere resursele disponibile pentru un traducător; * să compare situaţia interpreţilor din diferite ţări; * să folosească resursele disponibile în activitatea de traducere; * să descrie avantajele și dezavantajele resurselor studiate. | * Traducerea orală / traducerea scrisă * Modul de activitate a interpretului / traducătorului * Calităţile unui interpret. * Tipul de personalitate în alegerea profesiei de interpret * Modalităţi de formare a deprinderilor interpretative pentru descifrarea mesajului * Aspecte practice și resurse pentru interpreți. Resurse internet. * Pregătirea individuală. Exerciţii pentru auto-instruire în domeniul traducerii   **Suport didactic:** Resurse pentru traducători.  Dicționare, site-uri oficiale, site-uri specializate, glosare, dicţionare, baze de date terminologice.  **Termeni-cheie:** *traducere orală, interpretare, interpret, competențe, limbi de lucru, originea și evoluția.* |
| **Tema 2.** **Corpusul lingvistic. Elaborarea corpusului.** | |
| * să definească noțiunea de corpus; * să enumere etapele de constituire a corpusului; * să descrie criteriile aplicate la selectarea materialelor; * să descrie criteriile aplicate la elaborarea glosarului, fișelor de lucru; * să elaboreze corpusuri la temele propuse; * să elaboreze glosare și fișe de lucru; * să argumenteze importanța constituirii corpusului în activitatea de traducere. | * Definiția și particularitățile. * Etapele elaborării corpusului. * Criteriile de selectare a materialului. * Criteriile de creare a glosarului, fișelor de lucru.   **Suport didactic.** Sănătatea publică. Pandemiile la începutul secolului XXI. Migrația și refugiații.  **Termeni-cheie:** *corpus, tipologia, criterii, fișa de lucru, glosar.* |
| **Tema 3.** **Traducerea consecutivă. Definiţie. Particularităţi.** | |
| * să definească conceptul de traducere consecutivă; * să identifice echipamentul folosit în traducerea consecutivă; * să identifice situaţiile în care este folosită traducerea consecutivă; * să identifice calităţile şi abilităţile necesare unui interpret de consecutivă; * să propună diverse moduri de îmbunătăţire a calităţilor şi abilităţilor necesare unui interpret de consecutivă ; * să identifice etapele de pregătire a unei traduceri consecutive; * să identifice etapele efectuării unei traduceri consecutive; * să prezinte tehnicile de interpretare folosite în traducerea consecutivă (comprimarea, omiterea, includerea, antonimia, parafrazarea, echivalenţa semantică, gramaticală etc.); * să propună modalități de dezvoltare a memoriei; * să efectueze traducerea consecutivă a secvențelor audio/video; * să reproducă la auz informația audiată; * să identifice dificultățile de traducere; * să propună soluții pentru dificultățile de traducere identificate; * să evalueze traducerea personală; * să evalueze traducerea colegilor; * să propună modalități de depășire a situațiilor de stres. | * Particularităţile traducerii consecutive * Echipamentul folosit în traducerea consecutivă * Situaţiile în care este folosită traducerea consecutivă * Calităţile şi abilităţile necesare unui interpret de consecutivă * Etapele de pregătire a traducerii consecutive * Etapele efectuării traducerii consecutive * Memoria în traducerea consecutivă * Traducerea consecutivă a secvențelor audio/video cu o durată de 1,5 – 2 min în baza tematicii studiate anterior fără luarea de notițe; * Identificare cuvintelor cheie și a centrelor semantice; * Exerciții de memorie.   **Suport didactic:** Secvențe audio/video cu o durată de 1,5 – 2 min în baza tematicii studiate anterior.  **Termeni-cheie:** *interpretare consecutivă, particularități, situații, cuvinte-cheie, memoria în traducerea consecutivă.* |
| **Tema 4.** **Luarea de notiţe în traducerea consecutivă.** | |
| * să explice necesitatea luării de notiţe în traducerea consecutivă; * să delimiteze informaţia principală de cea secundară; * să interpreteze consecutiv texte şi discursuri în baza notiţelor; * să propună semne şi metode individuale de luare de notiţelor în baza textelor şi tematicilor studiate; * să creeze mici glosare de abrevieri şi simboluri pentru termenii şi vocabularul studiat; * să propună abrevieri şi simboluri individuale în baza textelor studiate; * să delimiteze segmentele logico-semantice care vor servi drept bază pentru luarea de notiţe; * să identifice centrele semantice; * să aplice principiile de luare a notiţelor studiate; * să propună simboluri în dependenţă de tematică şi de context; * să aplice simbolurile studiate în luarea de notiţe; * să creeze un sistem de luare a notiţelor propriu; * să argumenteze folosirea fiecărui simbol sau abrevieri; * să propună diverse abrevieri în dependenţă de tipul textului; * să efectueze rezumatul oral al discursului, textului; * să efectueze rezumatul textului bazîndu-se pe notiţele luate; * să propună traducerea rezumativă a textului în 200 cuvinte, 1/3 din text, 2 propoziţii, a textului integral; * să efectueze traducerea rezumativă orală a discursului, textului, cu luarea de notiţe; * să traducă articole şi ştiri la tema studiată; * să identifice dificultăţile întîmpinate de traducător; * să determine motivele din care au fost comise greşelile; * să propună alte variante de traducere şi să le argumenteze; * să propună informaţii suplimentare referitor la problemele traduse; * să se servească de mijloacele adecvate (dicţionare terminologice, dicţionare explicative, sit-uri specializate) pentru a se familiariza cu terminologia. | * Interpretarea consecutivă cu luarea de notiţe. * Principiile de luare a notiţelor (Principiile lui F. Rozan (regulile de abreviere, negaţia, scrierii pe verticală etc., simbolurile (de exprimare, de mişcare, de corespondenţă)). * Interpretarea consecutivă cu luarea de notiţe prin aplicarea principiilor de luare a notiţelor. * Abrevieri şi simboluri în luarea de notiţe. * Exerciţii de luare a notiţelor. * Traducerea rezumativă cu luarea de notițe   **Suport didactic.**  Texte didactice pentru traducerea consecutivă: speech repository.  Prezentări și discursuri pe probleme sociale, de mediu.  **Termeni-cheie:** *luare de notițe, principii, abrevieri, simboluri, verticalitate, rezumat* |
| **Tema 5. Specificul activității de interpretariat.** | |
| * să enumere tipurile de traducere orală; * să determine particularităţile traducerii simultane; * să identifice echipamentul folosit în traducerea simultană; * să determine particularităţile tipurilor de traducere orală; * să identifice situaţiile în care sunt folosite fiecare tip de traducere orală; * să identifice calităţile şi abilităţile necesare unui interpret în fiecare tip de traducere orală; * să propună diverse moduri de îmbunătăţire a calităţilor şi abilităţilor necesare unui interpret; * să identifice etapele de pregătire pentru fiecare tip de traducere traducere; * să identifice etapele de pregătire pentru o traducere simultană; traducere de pe foaie, alte tipuri de traducere orală; * să traducă simultan texte din actualitatea internă şi internaţională ; * să prezinte tehnicile de interpretare folosite în traducerea simultană, traducerea de pe foaie (comprimarea, omiterea, includerea, antonimia, echivalenţa semantică, gramaticală etc.); * să folosească în procesul traducerii tehnicile de interpretare folosite în traducerea simultană (comprimarea, omiterea, includerea, antonimia, echivalenţa semantică, gramaticală etc.) * să identifice tipurile de erori comise în cadrul traducerii orale; * să propună soluţii intru evitarea erorilor comise; * să aleagă varianta corectă de traducere în timp real; * să determine particularităţile traducerii de pe foaie; * să identifice situaţiile în care este folosită traducerea de pe foaie; * să definească alte tipuri de traducere orală: şoptită, interpretarea la telefon, etc.; * să efectueze traducerea consecutivă / șoptită / de pe foaie / bilaterală / la telefon a textului, respectînd rigorile impuse; * să anticipeze informația din text în baza cuvintelor cheie; * să se servească de mijloacele adecvate (dicţionare terminologice, dicţionare explicative, sit-uri specializate, programe de traducere) pentru a se familiariza cu terminologia. | * Traducerea simultană. Definiţie. Particularităţi, echipamentul pentru traducerea simultană. Exerciţii pentru dezvoltarea abilităţilor necesare în traducerea simultană: cunoştinţe generale, dedublarea atenţiei, decalajul, reformularea, managementul situaţiilor de stres, etc.Tipologia erorilor comise în cadrul traducerii simultane. * Traducerea de pe foaie. Definiții. Particularități. Exerciţii pentru dezvoltarea abilităţilor necesare în traducerea de pe foaie. * Alte tipuri de traducere orală: interpretarea şoptită, interpretarea la telefon, la televiziune, etc. Definiţii. Particularităţi. Exerciţii. * Analizarea situaţiilor de caz.   **Suport didactic:** Familia: tipurile de familii, relații interpersonale, problemele cu care se confruntă familia, aspecte legale, adopția, etc.  **Termeni-cheie:** *traducerea simultană, șoptită, de pe foaie, audio-vizuală, particularități, competențe.* |
| **Tema 6. Specificul traducerii comunitare** | |
| - să definească conceptul de traducere comunitară;  - să enumere tipurile și situațiile în care se utilizează traducerea comunitară;  - să compare specificul traducerii comunitare cu cel al interpretării de conferință;  - să enumere tipul de traducere orală utilizat în situații comunitare specifice;  - să enumere beneficiarii traducerii comunitare;  - să descrie specificul fiecărui tip de traducere comunitară;  - să identifice dificultățile fiecărui tip de traducere comunitară;  - să descrie situația traducerii comunitare în alte state;  - să descrie cadrul normativ național care reglementează traducerea;  - să identifice lacunele legislației în vigoare;  - să argumenteze necesitatea certificării / acreditării traducătorilor de traducere comunitară. | * Definiția și praticularitățile traducerii comunitare * Traducerea în context social * Traducerea în contex medical * Traducerea în context legal   **Termeni-cheie:** *traducere comunitară, context medical, social, educațional, juridic, particularități, acceridare.* |
| **Tema 7.** **Specificul traducerii materialelor video.** | |
| * să enumere tipurile de traducere a filmelor și secvențelor video; * să identifice particularitățile specifice fiecărui tip de traducere a filmelor şi secvenţelor video; * să identificile situațiile și condițiile realizării fiecărui tip de traducere a materialelor video; * să identifice tehnicile de traducere specifice fiecărui tip de traducere a filmelor şi secvenţelor video; * să utilizeze tehnicile de traducere specifice fiecărui tip de traducere a filmelor şi secvenţelor video; * să identifice tipurile de erori comise în cadrul traducerii materialelor video; * să propună soluţii intru evitarea erorilor comise; * să descrie situația din domeniul traducerii filmelor la nivel național și internațional; * să descrie modul de operare a programului computerizat de subtitrare; * să se servească de programul Subtitling Workshop; * să efectueze subtitrarea materialelor video respectînd cerințele studiate; * să aplice parametrii grafici și tehnici în efectuarea subtitrării; * să identifice tehnicile și metodele folosite în subtitrare; * să utilizeze tehnicile și metodele studiate la subtitrarea materialelor video. | * Tipuri de traducere a materialelor video: subtitrare, dublare, traducere simultană. Definiții. Particularități. * Tehnicile şi metodele folosite în traducerea orală a filmelor şi secvenţelor video. * Traducerea videoconferinţelor * Subtitling Workshop: familiarizarea cu programul de subtitrare. * Regulile și cerințele de subtitrare: divizarea în unități de subtitrare, corectitudinea textului subtitrat, etc.   **Suport didactic:** Interviuri, documentare.  **Termeni-cheie:** *traducere audio-vizuală, traducerea filmelor, dublare, subtitrare, citire simultană, Subtitle Workshop, paramentri.* |
| **Tema 8.** **Etapele de organizare a unei conferinţe** | |
| * să identifice etapele de pregătire a unei conferinţe; * să enumere potențialii beneficiari; * să identifice etapele de pregătire a unei traduceri orale; * să elaboreze setul de documente necesar pentru efectuarea unei traduceri; * să elaboreze portofoliul profesional al interpretului; * să elaboreze glosare tematice şi fişe terminologice şi pe domenii necesare efectuării unei traduceri; * să adopte modul de conduită şi atitudinea necesară în dependenţă de situaţie şi de mediu; * să identifice situațiile de stres și modalitățile de depășire a acestora; * să enumere drepturile și obligațiile interpretului; * să se servească de mijloacele adecvate (dicţionare terminologice, dicţionare explicative, sit-uri specializate) pentru a se familiariza cu terminologia; * să pregătească discursuri la tema dată; * să informeze corect și adecvat traducătorul; * să traducă consecutiv / în baza de notițe texte pregătite și nepregătite la tematica propusă; * să se servească de echipamentul de traducere; * să adopte modul de conduită şi atitudinea necesară în dependenţă de situaţie şi de mediu; * să identifice situațiile de stres și modalitățile de depășire a acestora; * să evalueze prestația traducătorilor; * să evalueze prestați participanților la conferință / masă rotundă. | * Etapa de pregătire de conferință * Potențialii beneficiari * Crearea portofoliului profesional * Elaborarea glosarelor şi fişelor terminologice şi pe domenii * Drepturile şi obligaţiunile interpretului * Situații de stres * Videoconferinţe * Lucrul în echipă * Analiza situațiilor de caz * Simularea unei conferințe / mese rotunde la tema propusă * Evaluarea prestației studenților. |

**V. LUCRUL INDIVIDUAL**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Nr.*** | ***Produsul preconizat*** | ***Strategii de realizare*** | ***Criterii de evaluare*** | ***Termen de realizare*** |
| **1.** | **Dosar**  **Luare de notiţe**  **(cursul Tehnici de traducere orală)** | - selectarea a 2 discursuri de maximum 2 min de pe Speech Repository | * descifrarea discursului; * luarea de notițe în baza discursurilor audiate; * aplicarea principiilor de luare a notiţelor: identificarea ideilor principale, comprimarea informaţiei; * calitatea semnelor, abrevierilor propuse; * reconstituirea textelor în baza notiţelor; * formularea observațiilor și concluziilor. | începutul lunii noiembrie |
| **3.** | **Subtitrare** | Subtitrarea unei secvenţe video de 3 minute. | * selectarea secvenţei; * calitatea traducerii şi limbajului folosit; * calitatea subtitrării | începutul lunii decembrie |
| **2.** | **Glosare tematice** | * identificare vocabularului tematic;   elaborarea glosarului tematic. | * identificare vocabularului tematic; * calitatea glosarului; * cunoașterea vocabularului. | pe parcursul semestrului (3-4 glosare) |
| **4.** | **Ştiri tematice** | Prezentarea ştirilor | * selectarea ştirii; * calitatea prezentării ştirii; * identificarea cuvintelor cheie; * cunoaşterea echivalenţei | pe parcursul semestrului |

1. **SUGESTII METODOLOGICE DE PREDARE-ÎNVĂȚARE-EVALUARE**

Pentru realizarea finalităților vor fi practicate următoarele **forme de organizare a instruirii**: curs introductiv, curs tematic curent, curs de sinteză, curs practic-aplicativ, seminar introductiv, seminar de reluare și dezvoltare, seminar aplicativ, seminar training.

**Strategiile ți metodele didactice** aplicate se vor constitui din metode de comunicare orală și scrisă, strategii analogice și de problematizare, metode deductive, exercițiul, cercetarea, brainstorming, studiu de caz, observare independentă, metoda de simulare.

Exercițiile și metodele folosite în predarea acestui curs vizează îmbunătăţirea competenţelor de traducere orală: exprimarea concisă, claritatea expunerii, formarea „urechii” interpretului pentru descifrarea mesajului indiferent de pronunţarea vorbitorului, etc.; aprofundarea cunoştinţele socio-culturale ale studenţilor prin informaţii despre diverse fenomene sociale, politice şi culturale, precum şi despre terminologia adecvată acestor fenomene. Aceste informaţii vor fi completate cu discuţii despre actualitatea socio-politică şi culturală pe baza cărora vor fi efectuate traduceri orale, exerciţii de vocabular şi terminologie, diverse exerciţii de dezvoltare a spiritului critic, logicii şi competenţelor de traducere. Obiectivul principal va fi axat pe traducerea diferitor tipuri de texte orale (discursuri, conferinţe, interviuri, secvenţe video şi audio) pe baza cărora vor fi efectuate traduceri consecutive şi rezumative.

**Strategii de evaluare a rezultatelor academice**:

Evaluarea la disciplina *Tehnici de traducere orală. Traducerea consecutivă din limba română/rusă în limba engleză* se efectuează atât ***curent***, cât şi la ***finele semestrului***. Cursul finalizează cu examen în formă scrisă (50% formă scrisă clasică și 50% înregistrare computerizată).

1. **Evaluări curente**:

* traducerea consecutivă a expresiilor și termenilor studiați
* traducerea consecutivă / cu luare de notițe / de pe foaie a unui fragment de text / discurs la tematica propusă (fiecare evaluare presupune un domeniu prevăzut în curriculum), 250 cuvinte - realizate pe parcursul procesului educaţional în cadrul seminarelor, consultaţiilor, celor două testări semestriale obligatorii şi evaluării lucrului individual. Rezultatele evaluării curente se exprimă în note conform scalei de notare. Rezultatul evaluării curente constituie 60 % din nota finală.

**Grila evaluativă a unei traduceri orale (nota maximă 10):**

* Reproducerea informației din limba sursă fără omisiuni, detalii suplimentare sau deturnări de sens (se scade un punct pentru fiecare eroare);
* Utilizarea unităților lexicale specifice tematicii traduse (se scad 0,25 puncte pentru fiecare greșeală);
* Utilizarea structurilor gramaticale corecte pentru limba țintă (se scad 0,3 puncte pentru fiecare greșeală);
* Pronunțarea corectă a cuvintelor (accent și intonație) (se scad 0,2 puncte pentru fiecare greșeală);

1. **Evaluarea finală** - realizată prin intermediul examenului în formă scrisă, utilizând testul clasic cu 3 subiecte, formulate pe nivele de complexitate: cunoaştere şi înţelegere, aplicare şi integrare. Nota de la examen constituie 40% din nota finală la disciplină.

a) **Nota finală la disciplină se calculează** conform Regulamentului de evaluare a randamentului academic al USM: Nota semestrială (60%) + Nota de la examen(40%)

b) **Nota semestrială** (rezultatul evaluărilor curente) se calculează în modul următor: 30% media evaluărilor la seminar + 30% media celor 2 testări semestriale)) + 40% (evaluarea lucrului individual).

c) **Nota de la examen** (evaluarea finală) - 40%;

**Cerinţele minimale pentru promovare**

* obţinerea notei minime de promovare la disciplină (nota semestrială);
* obţinerea notei minime de promovare la examenul de curs;
* predarea produselor lucrului individual;
* prezentarea la activităţile didactice (nu mai puţin de 75% din numărul total de ore de contact direct).
* citirea bibliografiei aferente cursului.

**Model test evaluare finală:**

Variant I

**Subject 1. INTERPRETING TECHNIQUES 50 points**

**Interpreting in Community Settings**

***1.1 Define the notions of community interpreting. 12 points***

* State the main peculiarities of community interpreting – 4 points
* Present the settings in which community interpreting is used – 2 points
* State the type of interpreting used – 4 points
* Identify the challenges faced by interpreters– 2 points

***1.2. Transfer the text “*A world on the move*” into notes.* *16 points***

* Provide the skeleton outline of the speech shaped with main ideas and the links between them – 6 points
* Include non-contextualised information – 2 points
* Use abbreviations (concepts, tenses) – 4 points
* Use symbols – 3 points
* Convert the notes into the required layout (margins, delimitation of ideas) – 1 points

***1.3. a) Provide the translation of the text “*A Vast Migration Tragedy*” into Romanian/Russian. 17 points***

* Convey the original information without omissions, additions or distortions 5 points
* Choose appropriate lexical units relevant to the topic 5 points
* Choose correct grammatical structures 4 points
* Spell correctly the words 2 points
* Establish the correspondence between the notes and the translation 1 points

***b) Estimate the translation techniques used in rendering the message 5 points***

**Subject 2. CONSECUTIVE INTERPRETING TASKS 50 points**

* 1. ***Give the equivalents to the following words and word combinations 12 points***

*urban area; economic development; foreigner; host country; asylum seeker; stateless person; an overseas student; academic community; to promote family values; to draw the public attention upon family issues;*

*diversitate culturală; migrație sezonieră; factori de atragere; lucrător migrant; dezvoltare economică durabilă; a lansa o afacere; o întreprindere; fluxuri migraționale; zonă rurală; parlamentar;*

*Name some push factors. / What is the task of the PARE 1+1 program?*

***2.2 Listen to the text “European Union Wins Nobel Peace Prize” by taking notes; then fill in the missing information and provide the at sight translation of the text.* *16 points***

**European Union Wins Nobel Peace Prize**

The European Union has won the 2012 \_\_\_\_\_\_\_\_\_ for bringing and maintaining peace on a continent that was torn apart by horrific wars in the last century. Thorbjoern Jagland, the Nobel Committee chairman, said: "The dreadful suffering in World War II demonstrated the need for a \_\_\_\_\_\_\_. Over a 70-year period, Germany and France had fought three wars. Today, \_\_\_\_\_ between Germany and France is unthinkable. This shows how, through well-aimed efforts and by building up mutual confidence, historical enemies can become close partners." The BBC's Gavin Hewitt said the EU was set up "\_\_\_\_\_\_\_". He added: "That has been the EU's outstanding achievement."

Critics are arguing the decision to award the EU the Prize is untimely, given the economic and social chaos sweeping many \_\_\_\_\_ countries. However, Jose Manuel Barroso, president of the European Commission, gladly welcomed the award, saying that "even in tense, difficult times, the European Union remains an \_\_\_\_\_\_\_\_\_ and people all over the world." He added: "This is indeed a great honour for the \_\_\_\_\_\_\_ million citizens of Europe." The president of the European Council, Herman Van Rompuy, said the award recognised the EU as the "biggest \_\_\_\_\_\_\_\_ in history." Other nominees for this year's prize included WikiLeaks and its founder Julian Assange.

* Insert correctly the missing information 2 points
* Convey the original information without omissions, additions or distortions 5 points
* Choose appropriate lexical units relevant to the topic 4 points
* Choose correct grammatical structures 4 points
* Apply the requirements for speech delivery (articulation, pace, pause, intonation) 1 point

* 1. ***Interpret the text* “Migrația aduce beneficii, dar și neajunsuri” *consecutively.***

***22 points***

* Convey the original information without omissions, additions or distortions 6 points
* Choose appropriate lexical units relevant to the topic 6 points
* Choose correct grammatical structures 6 points
* Apply the requirements for speech delivery (articulation, pace, pause, intonation) 4 points

Compiled by: Caragia Rodica, university lecturer Date: 24.10.2015

ASSESSMENT GRID:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Puncte | 100- 97 | 96 - 88 | 87 - 77 | 76 - 65 | 64 – 47 | 46 - 33 | 32 - 19 | 18-10 | 9 - 5 |
| Nota | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 |

1. **BIBILIOGRAFIE SELECTIVĂ** 
   * + 1. CARAGIA R., BODEAN-VOZIAN O., *CONSECUTIVE TRANSLATOR’S HANDBOOK*, CHISINAU 2011, 167P.
       2. Baigori-Jalon J. *Interpreters at the UN: a history*, Salamanca, 2004, 187 p.
       3. Bantaş A., Croitoru E. *Didactica traducerii*, Teora, Buc. 1998, 144 p.
       4. Gillies A. *Conference Interpreting - A Students' Companion*, 2001, 38 p.
       5. Nolan J. *Interpretation. Techniques and exercises,* Multilingual Matters Ltd. USA, 2005, 320 p.
       6. Phelan M. *The Interpreter’s Resource*, Multilingual Matters Ltd, Toronto, Sydney, 2001, 217p.
       7. Rozan J.-F. *La prise de notes en interprétation consécutive*, Geneve 1970.
       8. Tran Th. D. *How to improve short-term memory in interpreting,* Hanoi, 2006, p.53.
       9. Алексеева И.С. *Професиональное обучение переводчика*, Изда­тельство «Союз», 2001.
       10. Аликина Е.В. *Введение в теорию и практику устного последо­вательного перевода*, Москва 2010, 192 с.
       11. Виссон Л. *Синхронный перевод с русского на английский*,Москва: Р.Валент, 1999.
       12. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. *Английский язык. Учебник устного перевода*: Учебник для вузов. Москва: Экзамен, 2003.
       13. Миньяр-Белоручев Р.К. *Записи в последовательном переводе*, Москва 2005, 173 с.
       14. Миньяр-Белоручев Р.К. *Как стать переводчиком*. Москва: Стелла, 1994.
       15. Чужакин А. *Основы последовательного перевода и переводч­еской скорописи*, Москва 2007, 88 с.
       16. [*www.interpreters.free.fr*](http://www.interpreters.free.fr)
       17. http://ec.europa.eu/dgs/scic/
       18. [*www.proz.com*](http://www.proz.com)
       19. https://webgate.ec.europa.eu/sr/
       20. [*www.translatorscafe.com*](http://www.translatorscafe.com)
       21. www.voanews.com